

Instructions for use / Gebruiksaanwijzing / Instruktioner för användande

	1. Explanation about columns A-B-C-D	1. Toelichting bij kolommen A-B-C-D	1. Förlägning av spalter A-B-C-D
A 1613 2185 00	Part number Not available as part. Maker's designation can be indicated in "Designation" column.	Onderdeelnummer Als wisselstuk niet verkrijbaar. De specifikatie van de fabrikant kan vermeld zijn in de kolom "Benämning".	Detaljnummer Inte tillgängligt som reservdel. Tillverkarens benämning kan anges i spalten "Benämning".
B	Indication about assemblies and sub-assemblies e.g.	Aanduiding in verband met samengestelde stukken en onderdelen vb.	Uppgifter om monteringar och delmonteringar, t.ex.
Ref. A	B	Ref. A	B
1 1613 2185 80		1 1613 2185 80	
2 2989 0049 01	•	2 2989 0049 01	•
3 1613 2185 00	•	3 1613 2185 00	•
4 1613 2185 01	••	4 1613 2185 01	••
1 comprises 2 and 3 3 comprises 4		1 omvat 2 en 3 3 omvat 4	
Footnotes on list		Voetnota's bij lijst	Fotnoter i förteckningen
D 3	Quantity of parts	Aantal onderdelen	Antal detaljer
2. Ordering parts		2. Bestellen von unterdelen	2. Beställning av detaljer
Always quote "Part number" and "Designation" of the desired parts as well as type designation and serial number of the unit.		Vermeld steeds het "Onderdeelnummer" en de "Benämning" van de gewenste stukken, evenals het type en serienummer van de machine.	Uppge alltid "Detaljnummer" och "Benämning" på delar som beställs, liksom också maskinens typtekning och tillverkningsnummer.

Gebrauchsanweisung / Instructions d'utilisation / Instrucciones para el manejo

	1. Deutung der Spalten A-B-C-D	1. Signification des colonnes A-B-C-D	1. Explicación con las columnas A-B-C-D
A 1613 2185 00	Teilnummer Als Teil nicht verfügbar. Die Bezeichnung des Herstellers kann in der Spalte "Bezeichnung" erwähnt sein.	Numéro de pièce N'est pas disponible comme pièce. Les spécifications du constructeur peuvent être indiquées dans la colonne "Désignation".	Número de la parte No es disponible como parte. La designación del fabricante puede ser mencionada en la columna "Designación".
B	Anweisungen bez. Bausätze und zusammengesetzte Teile, z.B.	Interpretation de la notion "assemblage" et "sous-assemblage". Par exemple:	Indicación acerca de conjuntos y subconjuntos, p.ej.
Ref. A	B	Ref. A	B
1 1613 2185 80		1 1613 2185 80	
2 2989 0049 01	•	2 2989 0049 01	•
3 1613 2185 00	•	3 1613 2185 00	•
4 1613 2185 01	••	4 1613 2185 01	••
1 enthält 2 und 3 3 enthält 4		1 comprend 2 et 3 3 comprend 4	1 comprende 2 y 3 3 comprende 4
C 1)2)	Fußnoten	Renvois au bas de la page	Notas al pie de la lista
D 3	Anzahl der Teile	Quantité des pièces	Número de partes
2. Bestellen von Teilen		2. Commande des pièces	2. Pedidos de partes
Immer "Teilnummer" und "Bezeichnung" der erwünschten Teile, sowie auch Typ und Seriennummer der Maschine angeben.		Lors d'une commande, spécifier le numéro et la désignation de la pièce et le type et le numéro de série du groupe.	Cite siempre el "Número de la parte" y la "Designación" de las partes deseadas, así como el tipo y número de serie de la unidad.

en Air-cooled aftercoolers: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Instructions and parts list

This instruction book meets the requirements for instructions specified by the machinery directive 89/392/EEC and is valid for CE as well as non-CE labelled machines

nl Luchtgekoelde nakoelers: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Handleiding en onderdelenlijst

Deze handleiding beantwoordt aan de eisen vastgelegd in machinenorm 89/392/EEG, waaraan instructies moeten voldoen, en is zowel geldig voor machines met CE-sticker als voor machines zonder CE-sticker

fr Refroidisseurs finals refroidis par air: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Instructions et liste des pièces détachées

Ce manuel d'instructions est conforme aux exigences stipulées par les directives sur la machinerie 89/392/CEE et est valable pour les machines attribuées ou non du label de la CE.

de Luftgekühlte Nachkühler: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Bedienungsanleitung und Teilliste

Diese Bedienungsanleitung erfüllt die Anforderungen für technische Unterlagen festgelegt in Direktive 89/392/EWG und gilt sowohl für Maschinen mit CE-Zeichen als für Maschinen ohne CE-Zeichen.

es Refrigeradores posteriores refrigerados por aire: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Instrucciones y lista de piezas

El presente libro de instrucciones está de acuerdo con los requisitos de instrucciones especificadas por la directiva 89/392/CEE para maquinaria y vale para máquinas tanto etiquetadas CE como no CE

sv Luftkylda efterkylare: TD08, -25, -50, -150, -300, -650
AIB/ASL: Instruktioner och reservdelsförteckning

Denna instruktionsbok möter kraven för instruktioner specificerade av maskinriktlinje 89/392/EEG och gäller maskiner med CE-märke och även maskiner utan CE-märke

en

TD08 up to -650 are air-cooled aftercoolers. TD08 are provided with a built-in condensate trap. TD25 up to -650 are supplied with a water separator in which an automatic drain system of the float-type is installed. All TD have a manual drain valve.

Description (Fig. 2)
Hot, humid air enters cooler block (1) where it is cooled by fan (5). The cooled air is then discharged via the outlet connection on TD08 or via the water separator (11) on TD25 up to -650.

On TD25 up to -650, free water is thrown by centrifugal force, created in the cyclone, to the wall of separator (11), from where it runs down to the bottom of the bowl. The water is automatically discharged through the automatic drain outlet in the centre of the bowl when a given level is reached.

Dimension drawings (Figs. 1 - see pages 5 up to 7)

Installation

- It is recommended to install the aftercooler with isolating valves and a bypass.
- Install the aftercooler in a frost-free room. If not, provide the water separator with the necessary insulation or heating to prevent the condensate from freezing.
- No valve is allowed on the automatic drain in the centre of the water separator on TD25 up to -650. The drained water can be piped away. The drain pipes have to be led sloping downwards away from the separator to an open drain.

Operating instructions

TD25 up to -650

- Check that the manual drain valve is closed.
- During operation check that the automatic drain is operative without air leakage.
- Regularly open the manual drain valve for approx. 10 seconds to discharge condensate and possible impurities.

TD08

The manual drain valve must not be completely closed during operation; it may be slightly left open, so that condensate is able to flush out of the trap. If however the manual drain valve is completely closed during operation, drain the condensate once a day by opening the valve for a few seconds.

Maintenance of the cooler block

Keep the cooler clean to maintain the cooling efficiency.

Remove any dirt with a fibre brush. Never use a wire brush or metal objects. Then clean by air jet in reverse direction of normal flow.

If necessary, wash the cooler with diesel fuel or a cleansing agent. A spray gun should preferably be used to apply the solvent to the fins. Rinse by means of water jet after a soaking-in period. Steam-cleaning may also be applied.

Maintenance of the water separator (on TD25 up to -650) (Fig. 2)

Once every six months, service the water separator:

- Isolate the aftercooler from the compressed air net.
- Depressurize it by opening manual drain valve (8).
- Unscrew the bowl. A whistling noise will warn you if the aftercooler is not completely depressurized. If this occurs, the bowl must be screwed back and the venting continued.
- After removing the bowl, unscrew the nut and remove the drain valve assembly.
- Check for clogging of the drain hole. Clean as required. Inspect the drain valve assembly.
- Reassemble the drain valve, install it in the bottom of the bowl and lock it with the nut.
- Check and if necessary replace the O-ring.
- Apply a small amount of acid-free vaseline on the O-ring and on the thread of the bowl. Screw home the bowl.
- Repressurize and check for leaks.

Principal data (see page 8)

Parts list (see page 10)

nl

TD08 tot -650 zijn luchtgekoelde nakoelers. TD08 hebben een ingebouwde kondensaatvanger. TD25 tot -650 zijn uitgerust met een waterafscheider, waarin een automatisch aftapsysteem van het vlottertype geïnstalleerd is. Alle TD koelers hebben een handbediende aftapklep.

Beschrijving (Afb. 2)
Hete, vochtige lucht stroomt binnen in het koelerblok (1), waar zij door ventilator (5) wordt gekoeld. De gekoelde lucht verlaat het koelerblok via de uitsluitaansluiting bij TD08 of via de waterafscheider (11) bij TD25 tot -650.

Bij TD25 tot -650, wordt het vrije water door centrifugaalkracht, die ontstaat in de cyclloon, tegen de wand van de afscheider (11) geslingerd, vanwaar het naar de bodem van de kom afloopt. Wanneer het waterpeil een bepaalde hoge bereikt, wordt het water automatisch afgevoerd via de automatische aftapklep in het midden van de kom.

Dimensietekeningen (Afbn. 1 - zie blz 5 t.e.m. 7)

Installatie

- Het is aanbevolen de nakoeler te installeren met afsluitkleppen en een bypass.
- Installeer de nakoeler in een vorstvrije ruimte. Gebeurt dit niet, voorzie de waterafscheider dan van de nodige isolatie of verwarming, om bevriezen van het kondensaat te voorkomen.
- De automatische aftap in het midden van de waterafscheider bij TD25 tot -650 mag in geen geval van een klep worden voorzien. Het afgetapte water kan via pijpleidingen afgevoerd worden. De afvoerleidingen moeten schuin afhellend naar een open aftap worden aangebracht.

Operating instructions

TD25 tot -650

- Kontroleer, of de handbediende aftapklep gesloten is.
- Kontroleer tijdens de werking, of de automatische aftap korrekt functioneert, d.w.z. zonder luchtlekken.
- Open regelmatig de handbediende aftapklep gedurende ca. 10 sekonden, om kondensaat en vuil te verwijderen.

TD08

De handbediende aftapklep moet tijdens de werking niet volledig gesloten zijn; ze mag een beetje open staan, zodat het kondensaat uit de kondensaatvanger kan weglopen. Sluit men de handbediende aftapklep tijdens de werking wel volledig, moet ze éénmaal per dag gedurende enkele sekonden worden geopend, om het kondensaat af te tappen.

Onderhoud van het koelerblok

Houd de koeler schoon zodat de koelkapaciteit niet wordt aangetast.

Verwijder het vuil met een fibreborstel. Gebruik nooit een staalborstel of metalen voorwerpen. Reinig de koelers daarna door er perslucht doorheen te blazen in tegenovergestelde richting van de normale stroming.

Maak de koeler, indien nodig, schoon met dieselolie of een reinigingsproduct. Gebruik bij voorkeur een spuitpistool om het oplosmiddel op de koelribben aan te brengen. Laat even inweten en spoel dan af met een waterstraal. Stoomreiniging kan eveneens worden toegepast.

Onderhoud van de waterafscheider (bij TD25 tot -650) (Afb. 2)

Het onderhoud van de waterafscheider moet halfjaarlijks plaatsvinden:

- Isoleer de nakoeler van het persluchtinet.
- Laat de druk af, door de handbediende aftapklep (8) te openen.
- Schroef de kom los. Indien een fluittoon hoorbaar is, is nog niet alle druk uit de nakoeler afgelaten. In dit geval, de kom opnieuw vastschroeven en de druk verder aflatzen.
- Na het verwijderen van de kom, de moer losschroeven en de aftapklep verwijderen.
- Kontroleer, of de aftapklep niet verstopt is. Reinig, indien nodig. Kontroleer de aftapklep.
- Zet de aftapklep opnieuw in elkaar, monteer ze in de bodem van de kom en zet ze vast met de moer.
- Kontroleer de O-ring en vervang hem indien nodig.
- Breng een klein beetje vaseline aan op de O-ring en op de draad van de kom. Schroef de kom op zijn plaats.
- Breng opnieuw onder druk en kontroleer op lekken.

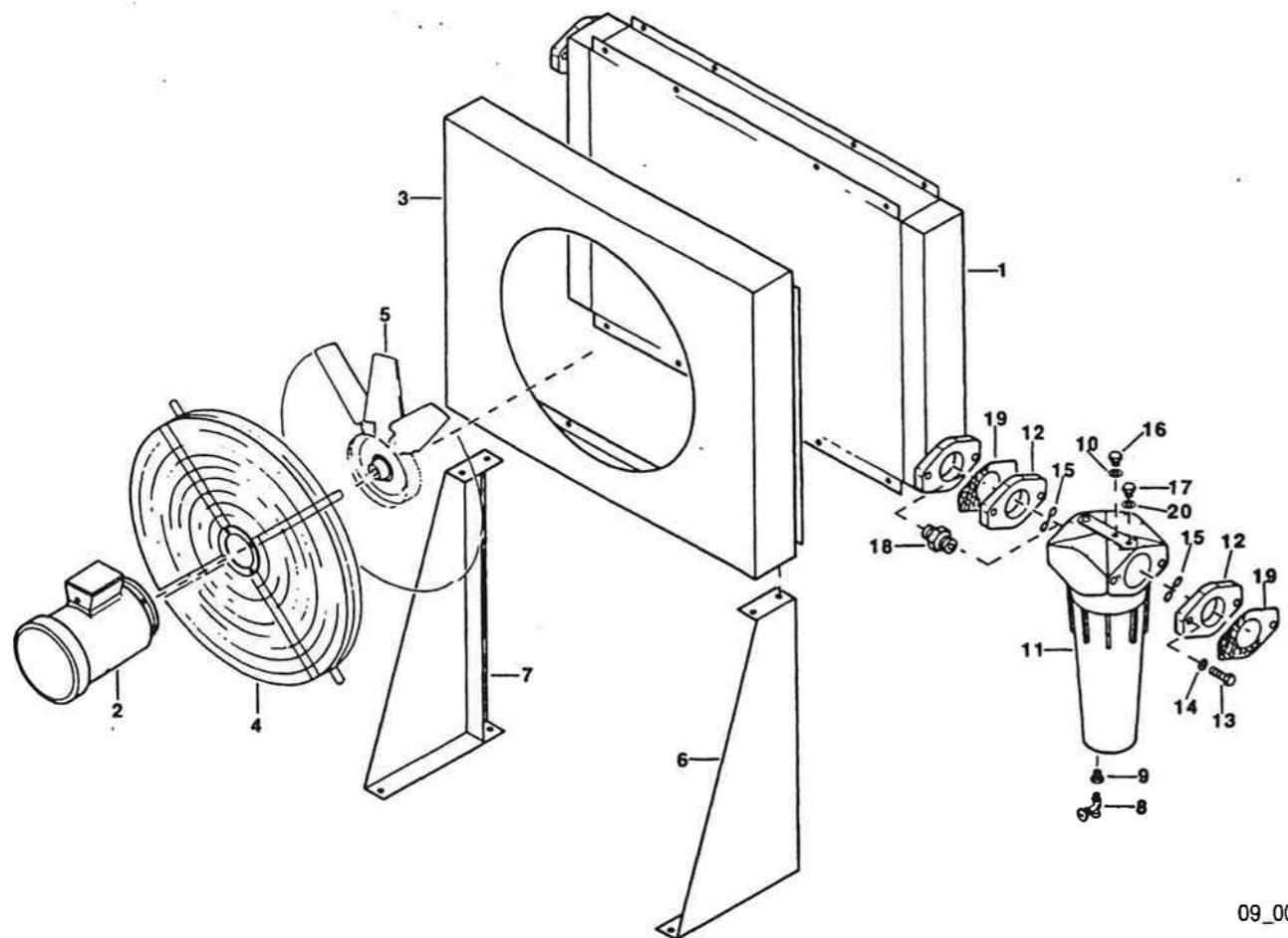
Technische gegevens (zie blz. 8)

Onderdelenlijst (zie blz. 10)

Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	B	Designation
11	1202 8980 00	1	11	1613 5456 00	1	1	• Moisture trap						
-	2901 0216 00	1	-	2900 1017 00	1	•	• Drain valve set						
-	0663 2100 39	1	-	0663 2101 71	1	•	• O-ring						
12	1613 6563 00	2	12	1202 4832 00	2	•	• Flange						
			13	0147 1364 03	4	•	Bolt						
			14	0301 2344 00	4	•	Washer						
15	0663 3133 00	2	15	0663 7136 00	2	•	O-ring						
			16	0686 3716 02	1	•	Plug						
17	-	17	-	17	-	-	-	-	• Not used				
	18	0603 4200 16	1						• Nipple				
	19	0653 1192 00	2	19	1613 7655 00	2	•	Gasket					
20	-	20	-	20	-	-	-	-	• Not used				

TD150, -300, -650

Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	B	Designation
TD150				TD300				TD650				1	Aftercooler, complete
-	8102 1120 03	1	-	8102 1121 02	1	8102 1123 00	1)	8102 1123 28	2)	8102 1123 42	2)	1	220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz
8102 1120 45				8102 1121 44				8102 1123 26	1)			2	220-380V 60Hz
8102 1120 11				8102 1121 10				8102 1123 34	1)			3	220-380V 60Hz CSA
8102 1120 37				8102 1121 36	4)			8102 1123 67	3)			4	220-380V 60Hz CSA
								8102 1123 75	3)			5	500V 50Hz, 575V 60Hz
								8102 1123 83	14)			6	500V 50Hz
								8102 1123 91	34)			7	220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz
1		1	1	1613 7273 00				1613 7272 00				8	220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz
				1613 7336 00				1613 7362 00				9	TUV
				1619 7835 00				1613 7270 00				10	TUV 10.5 bar
								1613 7360 00				11	TUV 20 bar
2	1619 7545 00	1	2	1619 7549 00	1	1	2	1080 2642 01	1	1080 2642 01	1	1	• Others
								1080 2845 01				12	Fan motor
				1080 2844 06				1080 2845 06				13	220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz
				1080 2642 10				1080 2642 10				14	220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz IP55
				1080 2642 04				1080 2642 04				15	220-380V 60Hz
3	1619 7546 00	1	3	1619 7550 00	1	3	1619 7601 00	1	3	1619 7602 00	1	1	• Fan cowl
4	1619 7520 04	1	4	1619 7520 04	1	4	1619 7602 00	1	4	1619 7603 00	1	1	• Fan guard
5	1619 7548 00	1	5	1619 7548 00	1	5	1619 7603 00	1	5	1619 7604 00	1	1	• Fan
6	1619 7743 00	1	6	1619 7743 00	1	6	1619 7276 00	1	6	1619 7277 00	1	1	• Support
7	1619 7547 00	1	7	1619 7547 00	1	7	1619 7275 00	1	7				



09_0011.0

Fig. 2. Exploded view of TD cooler/Opengewerk aanzicht van een TD koeler/Eclaté du refroidisseur TD/Auseinandergesetzte Darstellung eines TD Kühlers/Vista estallada de refrigerador TD/Sprängkiss på TD-kylare

TD08, -25, -50

Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	Ref.	A	C	D	B	Designation	
TD08				TD25				TD50						
8102 1116 09	1	-		8102 1117 24	1	-		8102 1118 07	1				Aftercooler, complete	
8102 1116 25				8102 1117 57				220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz					220V 50/60Hz	
				8102 1117 32				220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz IP65					380V 50/60Hz	
				8102 1117 40				220-380V 60Hz					220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz	
				1619 7514 00	1	1	1613 6665 00	1619 7515 00	1	1	1	•	Cooler	
				1089 9207 04	1	2		1080 2842 11	1080 2628 01				•	Fan motor
				1089 9207 03				1080 2842 21					220V 50/60Hz	
								1080 2842 16	1080 2843 06				380V 50/60Hz	
								1080 2627 10	1080 2628 10				220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz	
													220-240/380-415V 50Hz, 254-265/440-460V 60Hz IP65	
				3	1619 7517 00	1	3	1619 7518 00	1	3	1619 7519 00	1	•	Fan cowl
				4	1619 7520 01	1	4	1619 7520 02	1	4	1619 7520 03	1	•	Fan guard
				5	1619 7524 00	1	5	1619 7512 00	1	5	1619 7513 00	1	•	Fan
				6	1619 7524 00	1	6	1619 7521 00	1	6	1619 7521 00	1	•	Support
				7	1619 7524 00	1	7	1619 7521 00	1	7	1619 7521 00	1	•	Support
				8	1619 7336 00	1	8	1619 7336 00	1	8	1619 7336 00	1	•	Drain valve
				9	0605 8300 35	1	9	0605 8300 35	1	9	0605 8300 35	1	•	Reduction
				10	0619 7336 00	1	10	0653 1124 00	1	10	0653 1124 00	1	•	Gasket

2927 5853 01

fr

Les TD08 à -650 sont des refroidisseurs finals refroidis par air. Les TD08 ont un collecteur de condensats incorporé. Les TD25 à -650 sont livrés avec un séparateur d'eau comprenant un système automatique de purge des condensats du type de soupe à flotter. Tous les TD ont une vanne manuelle de purge de condensats.

Description (Fig. 2)

L'air chaud et humide pénètre dans le bloc (1) où il est refroidi par le ventilateur (5). L'air refroidi est ensuite déchargé via la connexion de sortie (TD08) ou via le séparateur d'eau (11) (TD25 à -650).

Sur les TD25 à -650, l'eau est projetée par la force centrifuge, formée dans le cyclone, contre les parois du séparateur (11), d'où elle se rassemble dans le fond de la cuvette. À un niveau préétabli, l'eau est automatiquement déchargée via le purgeur automatique situé au centre de la cuvette.

Dessins cotés (Figs. 1 - voir pages 5 à 7)

Installation

- Il est recommandé d'installer sur le refroidisseur final des vannes d'isolation et un by-pass.
- Installer le refroidisseur dans une enceinte à l'abri du gel. Si non, contre le gel des condensats, prévoir pour le séparateur d'eau l'isolation ou le chauffage nécessaire.
- Ne jamais installer une vanne sur le purgeur automatique des condensats situé au centre du séparateur d'eau des TD25 à -650. L'eau de purge peut être évacuée par une tuyauterie. A partir du séparateur, la tuyauterie de purge doit être installée en pente et aboutir au-dessus d'un collecteur ouvert.

Instructions d'utilisation

TD25 à -650

- La vanne de purge manuelle doit être fermée.
- Pendant la marche, le purgeur automatique doit fonctionner sans air de fuite.
- Ouvrir régulièrement la vanne de purge manuelle pendant env. 10 secondes pour décharger les condensats et éventuellement des impuretés.

TD08

La vanne de purge manuelle ne doit pas être complètement fermée pendant la marche; légèrement ouverte, les condensats peuvent s'écouler du séparateur. Si toutefois la vanne de purge manuelle est complètement fermée pendant la marche, ouvrir la vanne une fois par jour pendant quelques secondes pour purger les condensats.

Entretien du bloc refroidisseur

Le refroidisseur doit être propre afin de garantir un refroidissement efficace.

Décrasser à l'aide d'une brosse en fibres de verre et non des brosses ou objets métalliques. Ensuite, nettoyer au jet à contresens du flux normal.

Si nécessaire, décrasser le refroidisseur au gazole ou avec un détergent. Le pistolet convient mieux pour répartir le solvant sur les ailettes. Après un temps d'imprégnation, rincer au jet d'eau. Le nettoyage à la vapeur est également autorisé.

Entretien du séparateur d'eau (TD25 à -650) (Fig. 2)

Faire l'entretien des séparateurs d'eau tous les six mois:

- Isoler le refroidisseur final du réseau d'air comprimé.
- Décomprimer le refroidisseur en ouvrant la vanne de purge manuelle (8).
- Dévisser la cuvette. Un sifflement indique la décompression incomplète du refroidisseur final. Dans ce cas, décompresser en dévissant la cuvette.
- Après dépose de la cuvette, dévisser l'écrou et déposer la vanne de purge.
- Contrôler et éventuellement nettoyer l'orifice de purge si le colmatage est évident. Contrôler la vanne de purge.
- Remonter la vanne de purge et l'installer dans le fond de la cuvette et la fixer avec l'écrou.
- Contrôler et remplacer éventuellement le joint torique.
- Enduire le joint torique et le filetage de la cuvette d'un peu de vaseline non acide. Poser la cuvette.
- Rétablir la pression et contrôler l'étanchéité.

Caractéristiques principales (voir page 8)

Liste des pièces détachées (voir page 10)

de

TD08 bis -650 sind luftgekühlte Nachkühler. TD08 sind mit einem eingebauten Kondensatabscheider ausgerüstet. TD25 bis -650 sind mit einem Wasserabscheider mit automatischem Schwimmer-Ablaßventil ausgerüstet. Alle TD sind zusätzlich mit einem Handalaßventil versehen.

Beschreibung (Abb. 2)

Heiße, feuchte Luft strömt in Kühlerblock (1), in dem sie durch Ventilator (5) gekühlt wird. Die gekühlte Luft verlässt den Kühlerblock über den Auslaufstutzen bei TD08 oder über den Wasserabscheider (11) bei TD25 bis -650.

Bei TD25 bis -650 wird das freie Wasser durch die im Zyklon hervorgebrachte Zentrifugalkraft gegen die Wand des Abscheiders (11) geschleudert, von wo es zum Boden der Schale abläuft. Wenn das Wasser einen bestimmten Stand erreicht hat, wird es durch den automatischen Ablaß in der Mitte der Schale automatisch abgelassen.

Maßzeichnungen (Abbn. 1 - siehe Seiten 5 bis 7)

Installation

- Es empfiehlt sich den Nachkühler zu montieren mit Absperrventilen und einem Bypass.
- Der Nachkühler ist in einem frostfreien Raum zu installieren. Wenn nicht, ist für den Wasserabscheider eine zweckmäßige Isolierung oder Heizung vorzusehen, um Gefrieren des Kondensats zu verhindern.
- Bei TD25 bis -650 den automatischen Ablaß in der Mitte des Wasserabscheiders niemals mit einem Ventil versehen. Das abgelassene Wasser kann über Rohrleitungen abgeführt werden. Die Abführleitungen müssen abfallend zu einem offenen Ablaß verlegt werden.

Bedienungsanweisungen

TD25 bis -650

- Prüfen, ob das Handalaßventil geschlossen ist.
- Während des Betriebs prüfen, ob der automatische Ablaß einwandfrei funktioniert, d.h. ohne Luftleckage.
- Regelmäßig das Handalaßventil für ca. 10 Sekunden öffnen, um Kondensat und Fremdkörper zu beseitigen.

TD08

Das Handalaßventil muß während des Betriebs nicht ganz geschlossen sein; er darf ein wenig geöffnet bleiben, damit das Kondensat ausfließen kann. Schließt man das Handalaßventil während des Betriebs trotzdem vollständig, muß es einmal täglich für einige Sekunden geöffnet werden, um das Kondensat abzulassen.

Wartung des Kühlerblocks

Den Kühlerblock sauber halten, damit die Kühlleistung nicht nachläßt.

Etwas vorhandener Schmutz mit einer Faserbürste entfernen. Auf keinen Fall eine Drahtbürste oder Metallgegenstände verwenden. Dann mit einem Luftstrahl in entgegengesetzter Richtung der normalen Strömung reinigen.

Sofern nötig, den Kühlerblock mit Dieselöl oder einem Reinigungsmittel abwaschen. Zum Anbringen der Lösung auf den Rippen ist vorzugsweise eine Spritzpistole anzuwenden. Nach einer Einweichperiode mit einem Wasserstrahl abspülen. Dampfstrahlreinigung ist auch zugelassen.

Wartung des Wasserabscheiders (bei TD25 bis -650) (Abb. 2)

Die Wartung des Wasserabscheiders ist halbjährlich vorzunehmen.

- Den Nachkühler vom Druckluftnetz trennen.
- Den Nachkühler drucklos machen, indem Sie das Handalaßventil (8) öffnen.
- Die Schale abschrauben. Ist der Druck nicht vollständig abgelassen, ist ein Pfeifton hörbar. In diesem Fall, die Schale wieder aufschrauben und den Druck weiter ablassen.
- Nach Abschrauben der Schale, die Mutter lösen und das Ablaßventil ausbauen.
- Die Ablaßöffnung auf Verstopfung prüfen. Sofern nötig, reinigen. Die Ablaßventilbaugruppe prüfen.
- Das Ablaßventil wieder zusammenbauen, es im Boden der Schale montieren und mit der Mutter sichern.
- Den O-Ring prüfen und, sofern nötig, auswechseln.
- Auf den O-Ring und auf das Gewinde der Schale ein wenig Vaseline anbringen. Die Schale aufschrauben.
- Druck aufbauen und auf Undichtigkeiten prüfen.

Technische Daten (siehe Seite 8)

Stückliste (siehe Seite 10)

es

SV

Los TD08 hasta -650 son refrigeradores posteriores refrigerados por aire. Los TD08 van dotados de un colector de condensado incorporado. Los TD25 hasta -650 están provistos de un separador de agua con sistema de drenaje automático de tipo flotador. Todos los TD tienen una válvula de drenaje manual.

Descripción (Fig. 2)

Aire caliente húmedo entra en el bloque de refrigeración (1) donde lo enfriá un ventilador (5). Seguidamente el aire enfriado se descarga por la conexión de salida en TD08 o por el separador de agua (11) en TD25 hasta -650.

En TD25 hasta -650, la fuerza centrífuga creada por el ciclón arroja el agua libre contra la pared del separador (11), desde donde escurre al fondo del vaso. El agua se descarga automáticamente al alcanzar cierto nivel por la salida de drenaje automática en el centro del vaso.

Dibujos de dimensiones (Figs. 1 - véase las páginas 5 hasta 7)

Instalación

- Se recomienda instalar el refrigerador posterior con válvulas aisladoras y una derivación.
- Instale el refrigerador posterior en una sala a prueba de heladas. En caso contrario, hay que aislar o calentar el separador de agua de manera adecuada a fin de impedir que congele el condensado.
- No se permite la instalación de una válvula en el dispositivo de drenaje automático en el centro del separador de agua de los TD25 hasta -650. El agua purgada puede conducirse a una alcantarilla abierta por tuberías que inclinen hacia abajo y afuera del separador.

Instrucciones de funcionamiento

TD25 hasta -650

- Compruebe que está cerrada la válvula de drenaje manual.
- Compruebe durante el funcionamiento que funciona bien el dispositivo de drenaje automático sin fugas de aire.
- Abra la válvula de drenaje manual a intervalos regulares por unos 10 segundos para expeler el condensado y las impurezas eventuales.

TD08

La válvula de drenaje manual no debe estar completamente cerrada durante el funcionamiento, sino puede encontrarse levemente abierta de modo que el condensado sea capaz de salir del colector. Por contrario, si se encuentra completamente cerrada la válvula de drenaje manual durante el funcionamiento, saque el condensado una vez al día abriendo la válvula por algunos segundos.

Mantenimiento del bloque de refrigeración

Mantenga limpio el refrigerador para retener la eficiencia de refrigeración.

Quite la mugre eventual con un cepillo de fibra. No emplee nunca un cepillo de alambre ni objetos metálicos. Seguidamente sople con aire comprimido en sentido opuesto al flujo normal.

Si es necesario, lave el refrigerador con combustible diesel o un producto de limpieza. Debe emplearse de preferencia una pistola pulverizadora para aplicar el disolvente a las aletas. Enjuague por medio de un chorro de agua después de un período de remojo. Otro medio de limpiar es con vapor a presión.

Mantenimiento del separador de agua (en TD25 hasta -650)

(Fig. 2)

Haga una revisión del separador de agua cada seis meses:

- Aíslé el refrigerador posterior de la red de aire comprimido.
- Despresurícelo abriendo la válvula de drenaje manual (8).
- Alloje el vaso. Un sonido silbante le advertirá si el refrigerador posterior no se encuentra completamente despresurizado. En tal caso, vuelva a enroscar el vaso y continúe desventrando.
- Después de quitar el vaso, alloje la tuerca y quite el conjunto de la válvula de drenaje.
- Compruebe que no se halla atascado el orificio de drenaje. Limpie según proceda. Revise el conjunto de la válvula de drenaje.
- Vuelva a armar la válvula de drenaje, móntela en el fondo del vaso y trabe por medio de la tuerca.
- Compruebe la junta tórica y, si hace falta, cámbiela.
- Aplique una pequeña cantidad de vaselina exenta de ácido sobre la junta tórica y el filete del vaso. Enrosque el vaso.
- Vuelva a presurizar y compruebe por si hay fugas.

Datos principales (véase la página 8)

Lista de piezas (véase la página 10)

TD08 t.o.m. -650 är luftkylda efterkylare. TD08 är försedda med en inbyggd kondensatfälla. TD25 t.o.m. -650 levereras med en vattenseparator i vilken ett automatiskt avtappningssystem av flottörtyper är installerat. Alla TD har en manuell avtappningsventil.

Beskrivning (Fig. 2)

Het, fuktig luft går in i kylarblock (1) där den kyls av fläkt (5). Den kylda luften går sedan ut genom utloppsanslutningen på TD08 eller genom vattenseparatoren (11) på TD25 t.o.m. -650.

På TD25 t.o.m. -650, kastas fritt vatten mot separatorns (11) vägg av centrifugalkraft, som uppstår i cyclon, varifrån det rinner ned till kärlets botten. Vatnet går automatiskt ut genom det automatiska avtappningsutloppet i kärlets mitt, när en given nivå har nåtts.

Dimensionsritningar (Fig. 1 - se sidan 5 t.o.m. 7)

Installation

- Det rekommenderas att installera efterkylaren med isoleringsventiler och en shunt.
- Installera efterkylaren i ett frostfritt rum. Om inte, försök vattenseparatoren med den nödvändiga isoleringen eller uppvärmningen för att förhindra att kondensatet fryser.
- Ingen ventil är tillåten på den automatiska avtappningen i vattenseparatoren mitt på TD25 t.o.m. -650. Det avtappade vattnet kan avlägsnas genom rör. Avtappningsrören skall ledas nedåt, bort från separatoren, till en öppen avtappning.

Driftsinstruktioner

TD25 t.o.m. -650

- Kontrollera att den manuella avtappningsventilen är stängd.
- Kontrollera under drift att den automatiska avtappningen arbetar utan luftlåckage.
- Öppna regelbundet den manuella avtappningsventilen i ca. 10 sekunder för att avlägsna kondensat och möjliga orenheter.

TD08

Den manuella avtappningsventilen skall inte vara helt stängd under drift; den kan vara öppen en aning, så att kondensat kan rinna ut ur fälan. Om den manuella avtappningsventilen är helt stängd under drift, skall kondensatet avlägsnas en gång om dagen genom att öppna ventilen i några sekunder.

Underhåll av kylarblocket

Håll kylaren ren för att bibehålla kylförmågan.

Avlägsna all smuts med en fiberborste. Använd aldrig stålborste eller metallföremål. Rengör därefter med tryckluft i riktning mot det normala luftflödet.

Om nödvändigt, tvätta kylaren med dieselbränsle eller ett rengöringsmedel. En sprutpistol skall helst användas för att anbringa rengöringsmedlet på kylflänsarna. Spola med en vattenstråle efter det att rengöringsmedlet fått tid att verka. Ångrengöring kan också användas.

Underhåll av vattenseparatoren (på TD25 t.o.m. -650) (Fig. 2)

Rengör vattenseparatoren var sjätte månad:

- Isolera efterkylaren från tryckluftnätet.
- Avlufta den genom att öppna den manuella avtappningsventilen (8).
- Skriva loss kärlet. Ett visslande ljud kommer att varna dig om efterkylaren inte har avlutfats helt. I detta fall skall kärlet skruvas fast igen och utluftningen skall fortsättas.
- Efter det att kärlet har avlägsnats, skruva loss muttern och avlägsna avtappningsventilen.
- Kontrollera om avtappningshålet är igensatt. Rengör så som erfordras. Undersök avtappningsventilen.
- Ätermontera avtappningsventilen, installera den i kärlets botten och läs den med muttern.
- Kontrollera och, om nödvändigt, byt O-ringar.
- Anbring ett tunt lager syrafritt vaselin på O-ringar och på kärlets gänga. Skruva fast kärlet.
- Trycksätt igen och kontrollera med hänsyn till läckage.

Huvuddata (se sidan 8)

Reservdelsförteckning (se sidan 10)

	TD08	TD25	TD50	TD150	TD300	TD650	TD650
Max. compressed air inlet temperature/ Max. inlaattemperatuur van perslucht/ Température max. d'entrée d'air comprimé/ Max. Eintrittstemperatur der Druckluft/ Temperatura máx. de entrada de aire comprimido/ Tryckluftens maximala inloppstemperatur °C °F	200 392	200 392	200 392	200 392	200 392	200 392	130 266
Specific data/Specifieke gegevens/Données spécifiques/ Spezifische Daten/Datos específicos/Specifika data							

Nominal compressed air capacity (recalculated to cooling air inlet conditions)/ Nominaal persluchtvermogen (omgerekend op basis van de koelluchtingtaatkondities) Capacité nominale d'air comprimé (recalculée aux conditions d'entrée d'air de refroidissement) Druckluftnennkapazität (umgerechnet nach den Kühlungseintrittsbedingungen)/ Capacidad nominal de aire comprimido (recalcular a condiciones de entrada de aire de refrigeración) Nominell tryckluftkapacitet (omräknad till kyluftens inloppsförhållanden) l/s cmf	8 17	25 53	50 106	150 318	300 636	650 1377	650 1377
Compressed air outlet temperature at nominal conditions/ Persluchtingtaattemperatuur onder nominale kondities/ Température de sortie d'air comprimé aux conditions nominales/ Druckluftaustrittstemperatur unter Nennbedingungen/ Temperatura de salida de aire comprimido en condiciones nominales Tryckluftens utloppstemperatur vid nominella förhållanden . . . °C °F	30 86	30 86	30 86	30 86	30 86	30 86	30 86
Pressure drop across cooler/ Drukval in koeler/ Chute de pression à travers du refroidisseur/ Druckabfall im Kühlern/ Caída de presión sobre refrigerador/ Tryckfall över kylare bar psi	0.12 1.74	0.12 1.74	0.2 2.9	0.1 1.45	0.1 1.45	0.2 2.9	0.12 1.74
Pressure drop across water separator/ Drukval in waterafscheider/ Chute de pression à travers du séparateur d'eau/ Druckabfall im Wasserabscheider/ Caída de presión sobre separador de agua/ Tryckfall över vattenseparator bar psi	- -	0.01 0.14	0.01 0.44	0.03 0.44	0.04 0.58	0.05 0.72	0.04 0.58
Nominal power output of fan motor/ Nominaal uitgangsvermogen van ventilatormotor/ Puissance nominale du moteur du ventilateur/ Nenn-Ausgangsleistung des Ventilatormotors/ Potencia de salida nominal del motor del ventilador/ Nominell uteffekt på fläktmotorn - 50 Hz kW - 60 Hz kW	0.05 0.055	0.12 0.14	0.18 0.21	0.75 0.86	0.75 0.86	2.2 2.5	2.2 2.5
Recommended air capacity range/ Aanbevolen persluchtkapaciteit/ Plage de capacité d'air recommandée/ Empfohlene Druckluftkapazität/ Alcance de capacidad de aire recomendado/ Rekomenderat område på luftkapacitet: - Minimum l/s cmf	4 8.5	12 25.5	25 53	75 159	150 318	325 689	325 689
- Maximum l/s cmf	12 25.5	37 78.5	75 159	225 477	450 977	975 2066	975 2066

Principal data / Technische gegevens/ Caractéristiques principales / Technische Daten / Datos principales / Huvuddata

		TD08	TD25	TD50	TD150	TD300	TD650	TD650
Nominal conditions/Nominale kondities/Conditions nominales Nennbedingungen/Condiciones nominales/Nominella förhållanden								
Compressed air inlet temperature/ Inlaattemperatuur van perslucht/ Température d'entrée d'air comprimé/ Drucklufteintrittstemperatur/ Temperatura de entrada de aire comprimido/ Tryckluftens inloppstemperatur								
	°C	160	160	160	160	160	160	120
	°F	320	320	320	320	320	320	248
Effective working pressure/ Effektieve werkdruk/ Pression effective de service/ Effektiver Betriebsdruck/ Presión efectiva de trabajo/ Effektivt arbetstryck								
	bar(e) psig	7 102	7 102	7 102	7 102	7 102	7 102	20 290
Suction air temperature compressor/ Temperatuur kompressoraanzuglucht/ Température d'air d'admission, compresseur/ Temperatur Kompressoransaugluft/ Temperatura de aspiración de aire del compresor/ Insugsluftens temperatur på kompressorn								
	°C	20	20	20	20	20	20	20
	°F	68	68	68	68	68	68	68
Suction air relative humidity compressor/ Relatieve vochtigheid van kompressoraanzuglucht/ Humidité relative d'air d'admission, compresseur/ Relative Feuchtigkeit der Kompressoransaugluft/ Humedad relativa del aire de aspiración del compresor/ Insugsluftens relativa fuktighet på kompressom								
	%	60	60	60	60	60	60	60
Cooling air inlet temperature/ Koeluchtinlaattemperatuur/ Température d'entrée d'air de refroidissement/ Kühlluftteintrittstemperatur/ Temperatura de entrada de aire de refrigeración/ Kylsluftens inloppstemperatur								
	°C	20	20	20	20	20	20	20
	°F	68	68	68	68	68	68	68
Barometric pressure/ Barometerdruk/ Pression barométrique/ Normaldruck/ Presión barométrica/ Baromettryck								
	bar(a) psia	1 14.5	1 14.5	1 14.5	1 14.5	1 14.5	1 14.5	1 14.5
Limitations/Begrenzingen/Limitations/ Begrenzungen/Límites /Begränsningar								
Max. effective working pressure/ Max. effektieve werkdruk/ Pression max. effective de service/ Max. effektiver Betriebsdruck/ Presión máx. efectiva de trabajo/ Max. effektivt arbetstryck								
	bar(e) psig	20 290	20 290	20 290	20 290	20 290	10.5 152	20 290

Fig. 1a. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/
Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD08

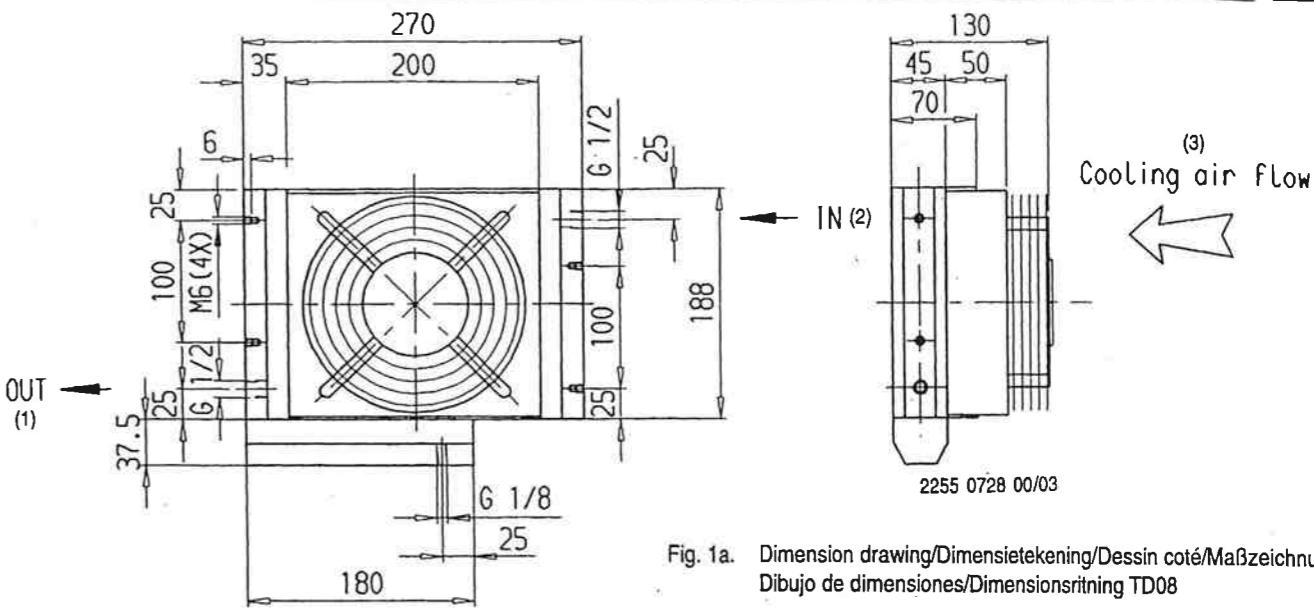


Fig. 1a. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/
Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD08

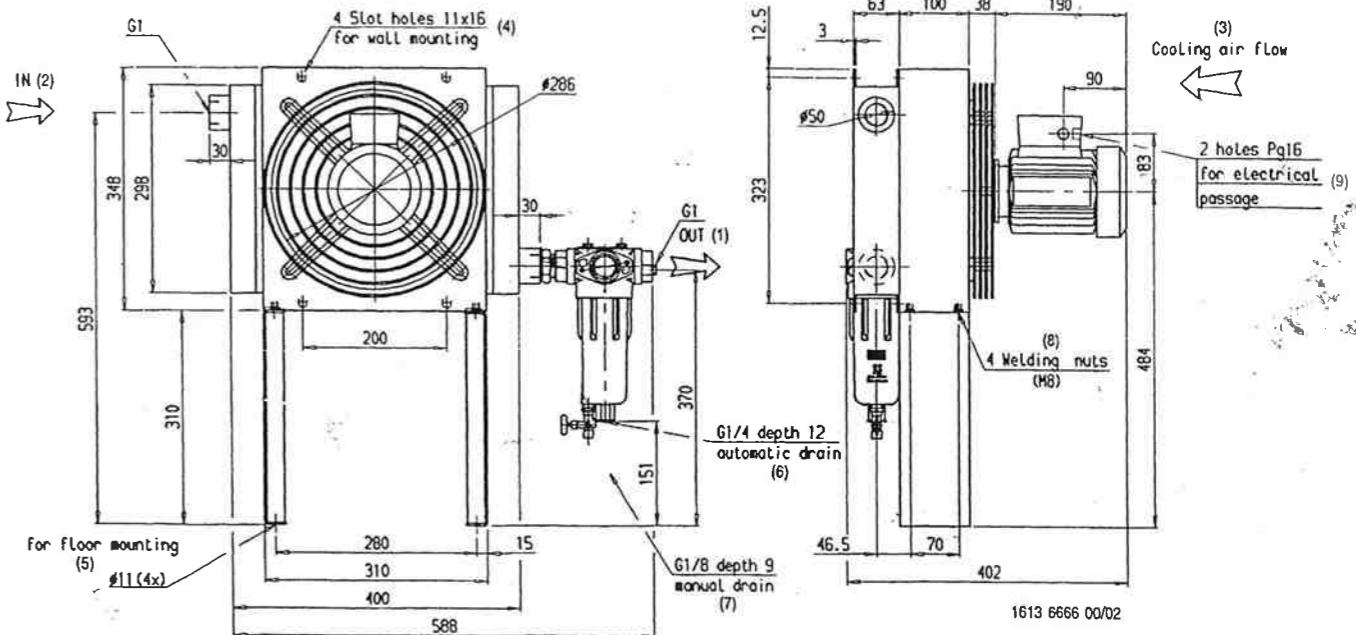


Fig. 1b. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD25

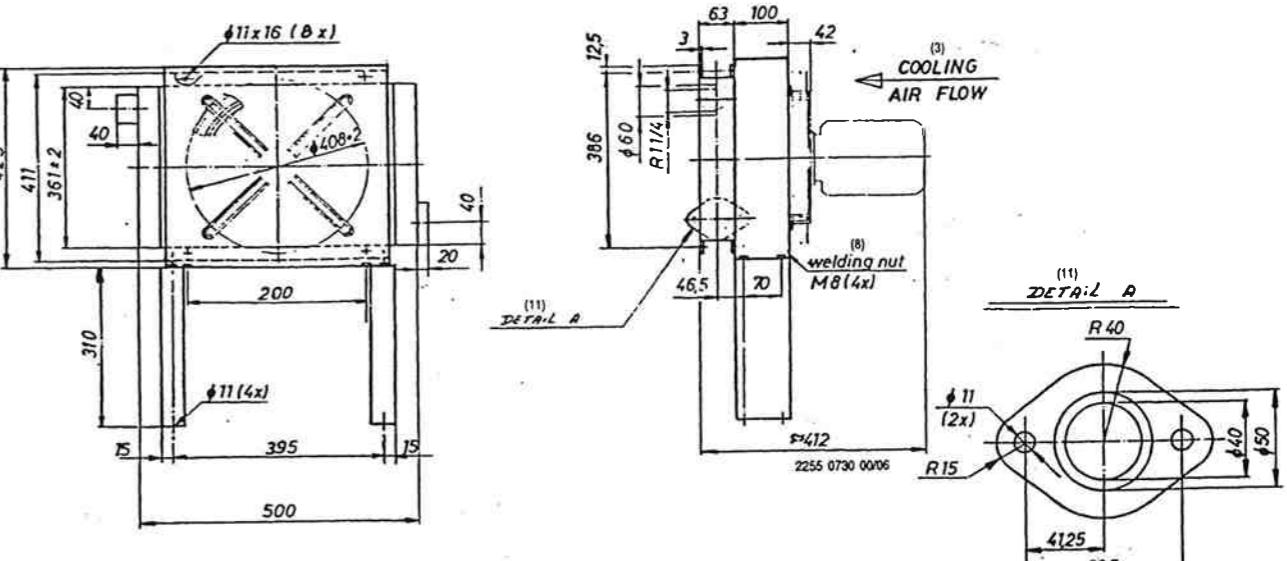


Fig. 1c. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD50

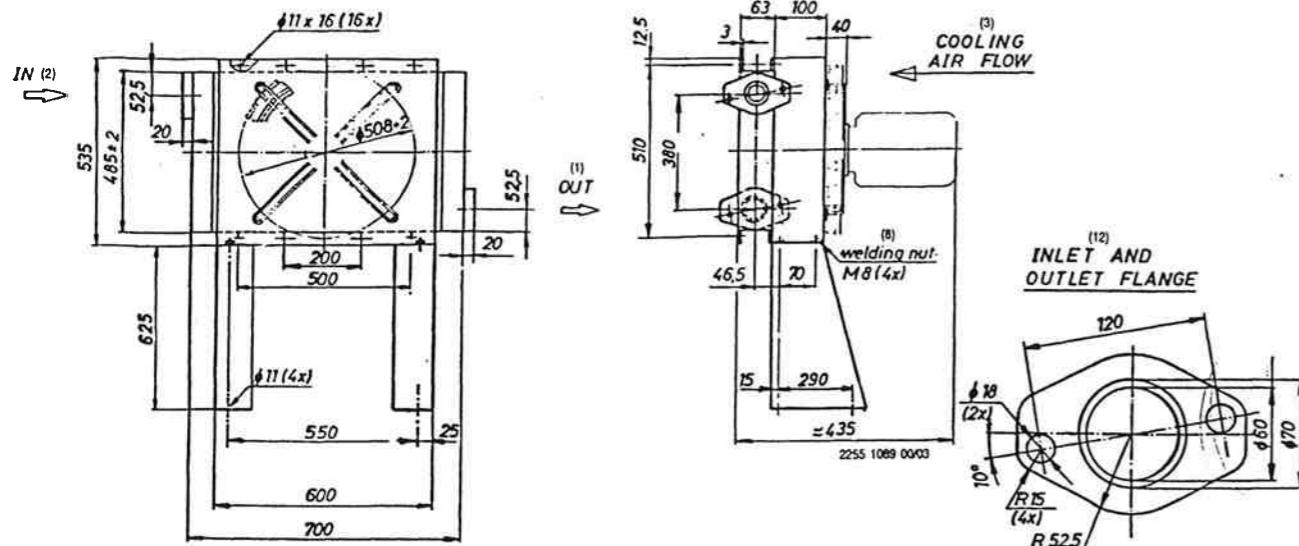


Fig. 1d. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD150

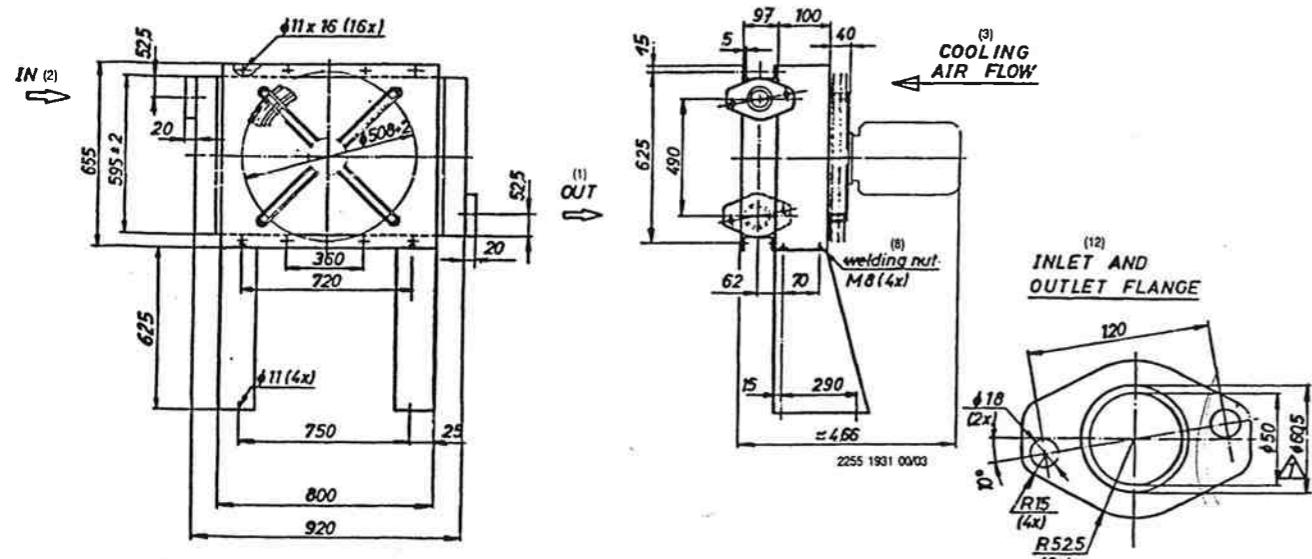


Fig. 1e. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD300

- (1) Out/Uit/Sortie/Aus/Salida/Ut
- (2) In/In/Entrée/Ein/Entrada/In
- (3) Cooling air flow/Koelluchtstroom/Flux d'air de refroidissement/Kühlluftstrom/Flujo de aire de refrigeración/Kylluftflöde
- (4) Slot holes for wall mounting/Sleuven voor bevestiging aan muur/Fentes pour fixation murale/Langlöcher für Wandbefestigung/Agueros para montaje a la pared/Sittshål för väggmontering
- (5) For floor mounting/Voor montage op een vloer/Pour installation sur sol/Für Aufstellung auf dem Fußboden/Para montaje sobre el suelo/För golvmontering
- (6) Automatic drain/Automatische aftap/Purge automatique/Automatischer Ablauf/Punto de drenaje automático/Automatisk avtappning
- (7) Manual drain/Handbediende aftap/Purge manuelle/Manueller Ablauf/Punto de drenaje manual/Manuell avtappning
- (8) Welding nut/Lasmroer/Ecrou pour soudage/Schweißmutter/Tuerca/Svetsmutter
- (9) For electrical passage/Doorvoering elektrische kabels/Passage câblage électrique/Durchführung Elektrokabel/Para paso eléctrico/För elektrisk genomgång
- (10) Equally spaced/Op gelijke afstand/A la même distance/In gleichem Abstand/Equidistantes/Jämnt fördelad
- (11) Detail/Detail/Détail/Detail/Detalle/Detail
- (12) Inlet and outlet flange/Inlaat- en uitaatlens/Bride, entrée et sortie/Eintritts- und Austrittsflansch/Brida de entrada y salida/Inlopps- och utloppsfläns

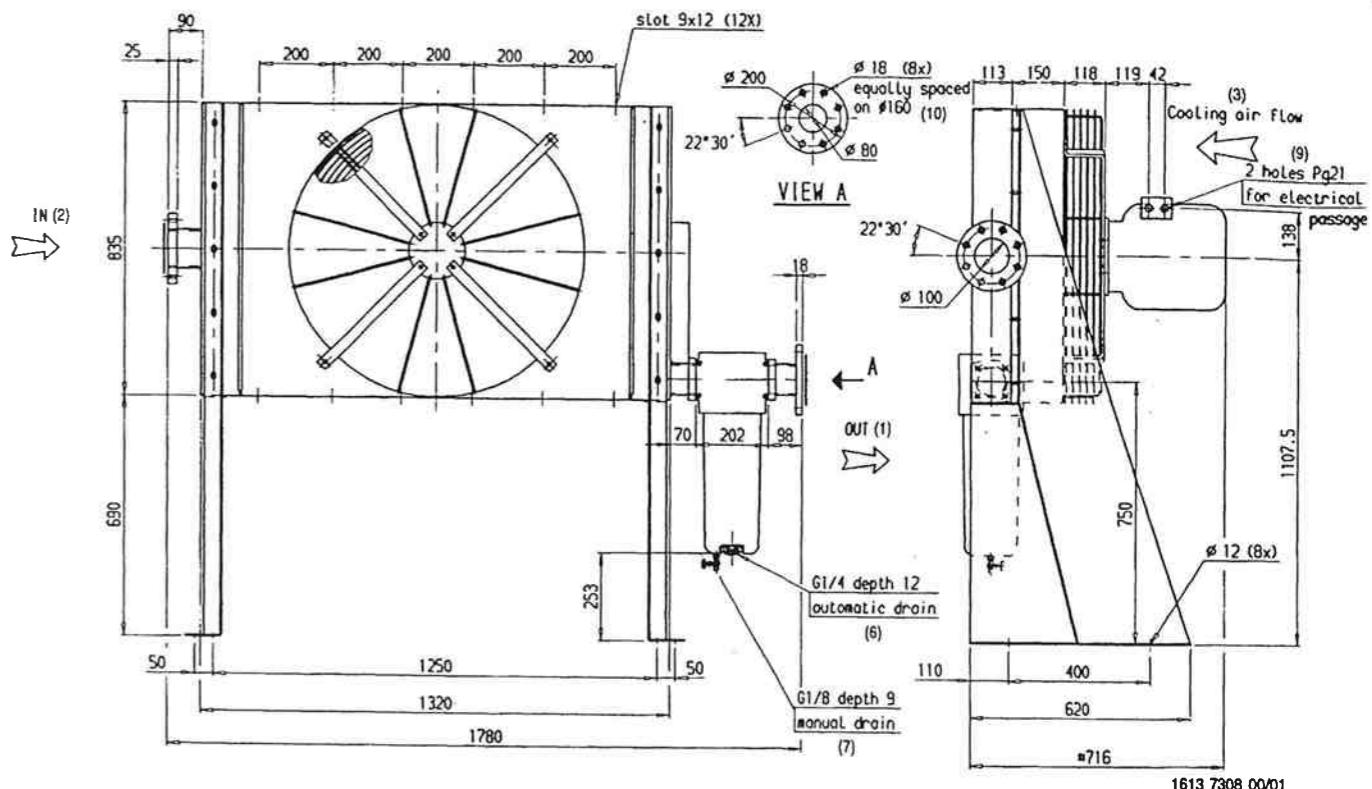


Fig. 1f. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD650 10.5 bar 200°C

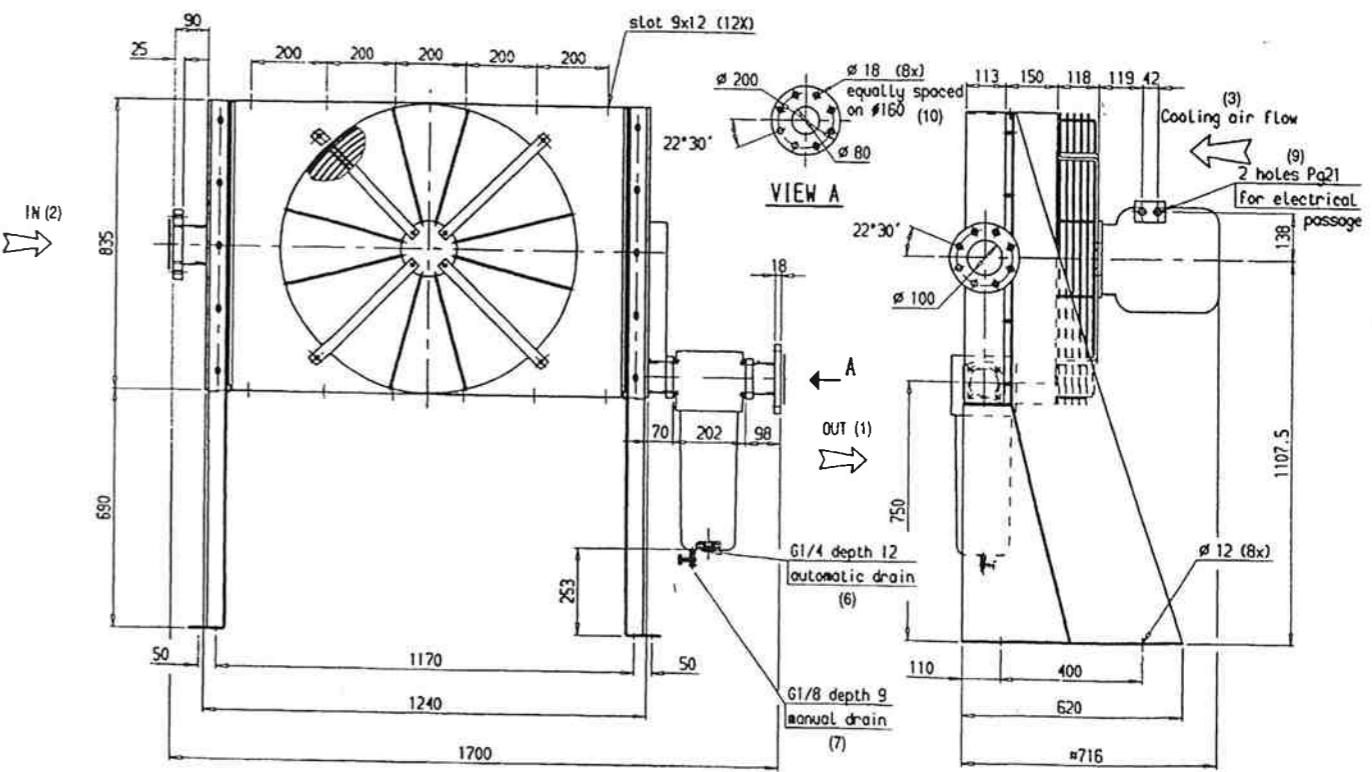


Fig. 1g. Dimension drawing/Dimensietekening/Dessin coté/Maßzeichnung/Dibujo de dimensiones/Dimensionsritning TD650 20 bar 130°C